

lombia, en *Thesaurus*, t. XXIII, 1968, págs. 23-33). Se refiere a la etimología popular y al campo asociativo de la palabra y sus modalidades para establecer las líneas esenciales en que continuará su investigación que promete ser esclarecedora de uno de los más interesantes y poco estudiados aspectos del español.

EMILIO CARILLA, *La novela bizantina en España*, págs. 275-287.

HAYDÉE BERMEJO HURTADO y DINKO CVITANOVIC, *El sentido de la aventura espiritual en la Cárcel de amor*, págs. 289-300.

FERNANDO DÍAZ ESTEBAN, «*Altos son y relucían*». *La lejana tradición oriental de los palacios relucientes*, págs. 301-314.

Miscelánea:

A. BADÍA MARGARIT, *Predominio de las vocales abiertas e y o en el catalán de Barcelona*, págs. 315-320.

RAFAEL DE BALBÍN, *Noticias sobre Bécquer*, págs. 321-327.

HÉCTOR CIOCCHINI, *Una hipótesis de simbología figurada en dos obras de Garcilaso*, págs. 329-334.

A. QUILIS, *Sobre los alófonos dentales de /s/*, págs. 335-343. — Aplicando los modernos métodos cinemarradiográficos de análisis, llega a la conclusión de que no hay tales alófonos dentales de /s/, pues su momento definitorio, la tensión, es siempre alveolar (en la pronunciación peninsular castellana, se entiende). Dieciséis figuras fuera de texto ilustran este novedoso artículo.

EDUARDO JULIÁ MARTÍNEZ, *Huellas del Quijote*, págs. 345-347.

Notas Bibliográficas, págs. 349-389. — Análisis de Revistas, págs. 391-405. — Bibliografía, págs. 407-447.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE, Bucarest, tomos IX-XI, 1964-1966.

Tomo IX.

Núm. 1.

A. ROSETTI, *Sur la structure syllabique en indo-européen*, págs. 2-4. — “Lo esencial para la sílaba es, como ya lo hemos afirmado, la apertura, esto es, la presencia del aire. Los hechos del indoeuropeo confirman este punto de vista”.

IOURGU IORDAN, *Le roumain et l'espagnol, aires latérales de la latinité*, págs. 5-14. — Hace algunas precisiones respecto a la norma de las áreas laterales establecidas por Bartoli. Considera que el hecho de que Bartoli se hubiera basado casi exclusivamente en el léxico limita mucho la validez de su teoría; que al lado de coincidencias notables entre el español y el rumano hay también grandes diferencias, sobre todo en la fonética y en la morfología. Que si el rumano es conservador en unos aspectos, es innovador en otros, y que al lado de la situación central o periférica, hay que considerar debidamente el que la región dada esté o no en contacto con otras lenguas, lo que es decisivo en la evolución.

BERNARD POTTIER, *Contraintes dans le choix morphosyntaxique*, págs. 15-17. — Examina las correspondencias españolas de la preposición francesa *de*, con vista a la traducción automática y presenta el organigrama correspondiente.

ANDREI AVRAM, *Contributions à l'interprétation de la graphie cyrilique des premiers textes roumains*, págs. 19-51.

MARIA MANOLIU, *Les classes pronominales du roumain contemporain*, págs. 53-66. — Ensayo de clasificación de los pronombres del rumano mediante criterios distribucionales.

MARIA ILIESCU, *Zu den in Rumänien gesprochenen friaulischen Dialekten*, págs. 67-78.

MARIUS SALA, *Problèmes de phonologie diachronique espagnole*, págs. 79-92. — Sala expone las ideas de Malmberg sobre la evolución fonética del español presentadas por el distinguido hispanista sueco en una serie de sugestivos estudios. Recuerda las tesis centrales de Malmberg (prelación de la explicación general sobre la particular, de las tendencias internas frente a los influjos externos, importancia de los hechos extralingüísticos en explicaciones causales, tendencia del español a la sílaba abierta), y aduce algunos hechos del judeo-español que contribuyen a ilustrar y confirmar las opiniones de Malmberg.

Núm. 2.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *Problèmes psycholinguistiques posés par les messages verbaux employés dans l'automation*, págs. 119-130. — Observa que la automatización presenta problemas lingüísticos en cuanto hace a la forma óptima que han de tener los mensajes gráficos que aparecen en las máquinas, en los que se busca lograr con la máxima economía de medios la emisión y recepción precisa de mensajes. Anota que son la elipsis y las abreviaturas las formas en que se busca la economía en tales mensajes, pero que unas y otras deben llenar ciertas condiciones (no producir ambigüedad) y responder a un sistema uni-

tario, al menos dentro de cada país o cada lengua, y que para ello se hace necesaria la colaboración de técnicos, lingüista y sicólogos.

ANDREI AVRAM, *Sur la typologie phonologique quantitative*, págs. 131-134. — Propone una tipología fonológica basada en el número y combinaciones de los rasgos distintivos, ejemplificando el método con una comparación entre el sánscrito, el inglés, el chino y el guiliak en cuanto a número de fonemas, número de rasgos distintivos, distribución, rendimiento funcional y complejidad media.

B. CAZACU, *Sur l'étude du lexique de la langue littéraire roumaine du XIXe siècle*, págs. 135-147.

G. MIJAILE, *Staroslavianskije nadpisi, otkrytye v s. Basarab (obl. Dobrodža)*, págs. 149-169.

PAULA DIACONESCU, *Le nombre et le genre du substantif roumain (Analyse contextuelle)*, págs. 171-193.

DUMITRU COPCEAG, *Un caso de omisión del artículo en rumano y en los idiomas iberorromances*, págs. 195-201. — Se trata del caso en que un sust. compl. directo del verbo *tener* va sin artículo en español (y portugués), lo mismo que en rumano, a diferencia del francés e italiano, idiomas que requieren en tal caso la presencia del artículo o del posesivo. Por ejemplo: "Puede ir donde quiera. Tiene coche". Como las similitudes rumano-españolas en este aspecto se extienden tal vez a todos los sustantivos en singular, siempre que se tiene en mientes el sustantivo como concepto genérico, no individualizado, Copceag cree que se trata de una semejanza estructural explicable de acuerdo con la norma de las áreas laterales: el italiano y el francés habrían dado un paso más, no compartido por el español, portugués y el rumano, al extender el uso del artículo a conceptos genéricos.

VLADIMIR DRIMBA, *Études gagaouzes (I)*, págs. 203-211.

MARIUS SALA, *Atlas linguistiques espagnols*, págs. 213-222. — Sobre los primeros vols. del ALPI y del ALEA, de los que Sala resume la historia de su ejecución, los métodos empleados en ellos, las características particulares que los distinguen entre otros atlas románicos y la excepcional importancia que tales obras tienen para la lingüística hispánica en particular y para la románica en general.

MARIA ILIESCU, *Zu einigen neueren Arbeiten über Zweisprachigkeit*, págs. 223-229. — Comenta dos obras sobre bi- y multilingüismo: VEROBOJ VILDOMEČ, *Multilingualism* y TH. ELWERT, *Das zweisprachige Individuum. Ein Selbstzeugnis*. El primero ofrece un resumen de la bibliografía pertinente; el segundo es una especie de autobiografía científica de un lingüista que ha dominado varias lenguas desde su niñez. La autora del comentario añade luego algunos testimonios personales sobre su experiencia con el aprendizaje de varias

lenguas desde la niñez, y se manifiesta de acuerdo con Elwert en que el aprendizaje de una o varias lenguas en la infancia (distintas a la materna) no es nociva, como lo sostienen varios estudiosos, Vildomec entre ellos.

Núm. 3.

R. K. POTOPOVA, *Ekspperimental'noe issledovanie razlichnyj tipov slogovogo styka*, págs. 241-251.

DUMITRU COPCEAG, *Rasgos estructurales románicos de los diptongos rumanos* ea, oa, págs. 253-260. — De la comparación de paradigmas verbales rumanos y españoles como *juega, jugamos, juegan; joacă, jucăm ... joacă*, extrae argumentos para reafirmar la importancia decisiva de los hechos morfológicos en el análisis fonológico, y para sustentar el carácter románico de la morfología rumana y la interpretación de las secuencias rumanas cons. + ea, cons. + oa como diptongos y no como cons. palatal + vocal.

ALEXANDRA ROGERIC-ALEXANDRESCU, *Statistical observations on the Rumanian asymmetric consonantal groups*, págs. 261-267.

MATILDA CARAGIU-MARIOŢEANU, *Structure de la syllabe en aroumain*, págs. 269-284.

GR. RUSU, *Quelques problèmes de morphonologie posés par l'Atlas linguistique roumain*, págs. 285-304.

MARIA MANOLIU, *Y a-t-il un pronom possessif en roumain?*, págs. 305-317.

MARIA ILIESCU, *Y a-t-il en frioulan un pronom "pléonastique"?*, págs. 319-324.

VLADIMIR DRIMBA, *Études gagaouzes (II)*, págs. 325-331.

Núm. 4.

IORGU IORDAN, *Aspects de la formation des mots dans la langue roumaine actuelle*, págs. 351-373. — Observa que la lengua rumana vive un período de gran enriquecimiento debido a las transformaciones socio-políticas del país, y que este enriquecimiento se hace casi exclusivamente apelando a los recursos internos, muy poco a los préstamos directos, aunque naturalmente en la creación de una voz rumana mediante sufijos influye con frecuencia la existencia de la correspondiente en otras lenguas (francés en primer lugar). Presenta una serie bastante copiosa de neologismos formados con los sufijos -aj (fr. -age), -al, -ic, -izm, -ist, -iza, con explicaciones sobre el origen del sufijo, el carácter vernáculo o influído de la formación, su semántica, etc.

EMILE PETROVICI, *L'unité dialectale de la langue roumaine*, págs. 375-388. — Enumera una serie de rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos comunes a los cuatro dialectos del rumano (daco-rumano, arrumano, meglenorrumano e istrorrumano), coincidencias que le permiten hablar de un rumano común, del cual son dialectos los cuatro idiomas salidos de él. Delimita luego aproximadamente el territorio en que se habló el rumano común, hace algunas observaciones sobre la fragmentación de esta unidad primitiva y enumera las principales innovaciones realizadas por cada idioma para concluir opinando en favor de la consideración de estos idiomas como dialectos del rumano y no como lenguas.

A. GRAUR, *Sur le caractère systématique de la syntaxe et du vocabulaire*, págs. 389-393. — Considera que por más que resulte difícil descubrir el sistema en la sintaxis y en el vocabulario, tal sistema existe como en la fonética y en la morfología. "Se trata de la manera en que se organiza el material sonoro para producir la forma de expresión de las ideas. Y lo que nos interesa precisamente es la forma y no hay ninguna razón para enfrascarnos en los problemas del contenido".

A. ROSETTI, *Și «să» dans le nord-ouest de la Transylvanie*, págs. 395-396.

B. CAZACU, *Langue parlée, langue écrite, style oral*, págs. 397-406. — Observaciones sobre las diferencias y relaciones mutuas entre los diversos estilos de lengua (oral, escrita, familiar, etc.) y la utilización de estos niveles en las obras de arte literario.

I. COTEANU, *Esquisse de la déclinaison du nom en roumain commun*, págs. 407-430.

ANDREI AVRAM, *Sur le passage de [ă] à [î] en daco-roumain*, págs. 430-436.

MARIA ILIESCU y LILIANA MACARIE, *Aspects de l'évolution syntaxique du génitif et du datif en latin tardif*, págs. 437-444.

MARIUS SALA, *Romania orientale et Romania occidentale. II. Sur la corrélation de quantité consonantique*, págs. 445-459. — Adhiriendo a las ideas de Bertil Malmberg sobre la tendencia a la sílaba abierta en latín y en romance y sobre la fortaleza de la posición explosiva, y particularmente inicial, en relación a la posición implosiva (lo que explica la simplificación de las geminadas latinas en la Romania occidental), Sala aduce una serie de hechos de fonética histórica rumana para demostrar que también en rumano se ha producido la simplificación de las geminadas por causas similares a las que actuaron en Occidente y que si en rumano no se produjo la sonorización de las sordas inter-

vocálicas, ello debe atribuirse a la falta del influjo celta que actuó en el occidente.

In memoriam. Tudor Vianu, págs. 479-484.

Núm. 5.

IORGU IORDAN, *La estructura gramatical de la lengua rumana*, págs. 487-495. — Recuerda que ha habido cierta reticencia entre los lingüistas a considerar el rumano idioma romance (H. Schuchardt), basándose sobre todo en elementos léxicos (superficiales), sin prestar la debida atención a la estructura, sobre todo a la morfología. Para confirmar el carácter estructural románico del rumano Iordan aduce una serie de hechos como la construcción de la frase con elementos gramaticales latinos, las numerosas formas pronominales de origen latino, la flexión verbal, en la que aun algunos fenómenos que han sido considerados como no románicos (auxiliar a fi 'ser'), cree Iordan que se explican sin necesidad del influjo externo. Analiza también algunas particularidades de la declinación rumana, de los numerales y del artículo, para concluir que "la idea de que la estructura gramatical del rumano es casi en su totalidad de origen latino demuestra estar enteramente fundada".

ALEXANDRA ROGERIC-AL. and EM. VASILIU, *The phonemic status of the affricates in Common Rumanian*, págs. 497-501.

SANDA GOLOPENȚIA-ERETESCU, *La délimitation de la classe des numéraux*, págs. 503-511.

VLADÍMIR MILTNER, *How to compare syntactic structures?*, págs. 513-519. — Aplica métodos estadísticos para representar el parentesco sintáctico entre varios idiomas, métodos que, cree el autor, pueden dar nacimiento a la sintaxis comparada exacta, ya sea diacrónica o sincrónica.

MARIA MANOLIU, *Rapports temporels au niveau morphémique*, págs. 521-529. — Ensayo una descripción, mediante la teoría de los conjuntos y utilizando el simbolismo correspondiente, de las varias relaciones temporales que pueden establecerse entre los morfemas en la cadena hablada: simultaneidad, si dos morfemas se pronuncian al tiempo; discontinuidad, si sus tiempos de emisión están netamente separados, y diversas posibilidades de combinación entre la simultaneidad o discontinuidad y morfemas continuos o discontinuos.

LAURA VASILIU, *Sur la définition de la préposition*, págs. 531-533. — Utilizando el análisis distribucional, examina el contexto característico de la preposición para definirla por tal medio, y encuentra que tal contexto es el de V()ArS (verbo + (preposición) + art. +

sust.), en el que los términos ()ArS constituyen el determinante del verbo y en el que el lugar () sólo puede ser ocupado por la preposición.

MATILDA CARAGIU-MARIOŢEANU, *Phonologie aroumaine*, págs. 535-545.

DUMITRU COPCEAG, *Éléments structuraux romans dans le lexique roumain*, págs. 547-554. — Si el léxico es la parte del lenguaje más remisa a un tratamiento estructural, ello no significa, según el autor, que sea imposible tratarlo en tal forma. Aplicando las ideas de Hjelmslev, cree Copceag, puede someterse el léxico de cualquier lengua a un tratamiento estructural, posibilidad que ilustra con algunos ejemplos del rumano que demuestran que ciertos campos semánticos (términos de parentesco, el día, la noche y sus divisiones y 'árbol-leña') tienen en tal lengua una estructura similar a la de las lenguas romances y diferente a la de las lenguas eslavas.

MARIA ILIESCU, *Encore une cause de la disparition de fero*, págs. 555-558.

MARIA ILIESCU, *Travaux récents de latin vulgaire*, págs. 559-564. *Comptes rendus*, págs. 565-579.

Núm. 6.

IORGU IORDAN, *La langue des poésies d'Eminescu*, págs. 584-593.

I. FISCHER, «*Panroman sauf roumain*», págs. 595-602. — A propósito de la frase de A. Ernout que encabeza el artículo de Fischer, éste examina las voces románicas generales desaparecidas del rumano y constata que esta diferenciación es sobre todo de carácter estilístico, esto es, que en rumano han tenido más fuerza las tendencias populares (p. e., el reemplazo de *pater* por *tata*), debido a una más radical ruptura con la organización administrativa del Imperio y sus sucesores.

MARIUS SALA, *La place du roumain parmi les langues romanes*, págs. 603-614. — Es visible la preocupación de los lingüistas rumanos por precisar el lugar que le corresponde a su lengua en la familia neolatina. Sala menciona algunas contribuciones anteriores al tema y ofrece un análisis de ciertos fenómenos fonéticos rumanos que prueban que las tendencias románicas a la sílaba abierta, a la debilitación de la fase implosiva de la sílaba, al refuerzo correlativo de la fase explosiva (sobre todo en inicial de palabra) y a la reducción del vocalismo en sílaba átona obran también en rumano, naturalmente contrabalanceadas por otras tendencias y circunstancias peculiares.

MARIA MĂRDĂRESCU, *La fréquence des syllabes ouvertes et des syllabes fermées dans la langue roumaine littéraire*, págs. 615-620.

BELA KELEMEN, *À propos des caractéristiques des styles de la langue à la lumière de la statistique linguistique*, págs. 621-624. — Considera erróneo el procedimiento preconizado por Guiraud en cuanto limita la estadística léxica para caracterizar los diversos estilos a las palabras 'fuertes' (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio), pues cree Kelemen que sin incluir los instrumentos gramaticales (pronombres, preposición, conjunción, interjección) no se alcanzan resultados satisfactorios. Ejemplifica con un breve análisis de un texto literario y de otro científico, en que incluye todas las partes del discurso.

IONEL STAN, *Problèmes d'onomasiologie romane. Autour de la terminologie du bâtiment*, págs. 625-639. — Relieva la importancia de los estudios onomasiológicos y examina los términos que en latín y en las lenguas romances designan una serie de conceptos relacionados con la vivienda: 'casa', 'construir', 'leña', 'madera', 'clavo', 'pared', 'muro', 'fundamento', 'teja'. [El trabajo de Luis Flórez, *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia*, está citado como: Luis Flórez, *Léxico de la casa popular urbana en Bolivia, Columbia* [!], y en el índice de la revista aparece "Flórenz Luis"]].

TH. HRISTEA, *Un aspect de la dérivation régressive postnominale en roumain: les dénominations des arbres fruitiers*, págs. 633-648. — Analiza el sistema bastante consistente del rumano para las denominaciones de frutos y frutales: el fruto es femenino, terminado en -ă y el frutal sale de éste por derivación regresiva (supresión del sufijo -ă), p. e. *păr* - *pară* 'peral', 'pera', cuyo modelo se encuentra en latín; compara este sistema con los correspondientes en otras lenguas romances y no romances.

MARIA ILIESCU, *Rätoromanische Chronik*, págs. 649-655.

Comptes rendus, págs. 657-671. — *Index alphabétique* [del tomo IX], págs. 673-706.

Tomo X, 1965.

Núm. 1-3.

IORGU JORDAN, *Réalisations et perspectives de la linguistique roumaine*, págs. 5-19. — Ojeada histórica al desarrollo de los estudios lingüísticos en Rumania, desde sus inicios en el siglo XVIII, pasando por el florecimiento del período de finales del s. XIX y comienzos del XX (Hasdeu, Titkin, Densusianu, Philippide, Pușcariu, etc.) hasta el presente, iniciado en la posguerra con las transformaciones políticas de tal época en la que los estudios lingüísticos se han desarrollado aceleradamente en todos los aspectos: número y calidad de los investigadores y centros de investigación, extensión del campo cultivado (ya no sólo el rumano, sino la romanística, la eslavística, la lingüística general), pu-

blicaciones especializadas, enseñanza, etc. Iordan menciona finalmente algunos aspectos que considera un tanto descuidados (onomástica, estilística, etc.), las obras en curso de realización y la necesidad de que el entusiasmo de algunos investigadores por las nuevas corrientes (estructuralismo) no los aparte de una consideración amplia, verdaderamente científica y filosófica, del fenómeno lingüístico.

A. NICULESCU, *Travaux roumains de linguistique romane*, págs. 21-30. — Ojeada a los estudios rumanos de romanística, desde la escuela de Transilvania (finales del s. XVIII) hasta el presente.

I. COTEANU, *Le dictionnaire de la langue roumaine (DLR)*, págs. 31-43.

V. KIPARSKY, *Roum. mucenici 'gâteaux' et 'martyrs'*, págs. 45-47.

V. BREBAN, *Les régionalismes dans le dictionnaire de la langue roumaine*, págs. 49-52.

N. A. URSU, *Le problème de l'étymologie des néologismes du roumain*, págs. 53-59.

A. ROSETTI, *Le traité d'histoire de la langue roumaine (THLR)*, págs. 61-67.

A. GRAUR, *Le rapport entre les facteurs internes et les facteurs externes dans l'histoire de la langue*, págs. 69-73. — Entre los que absolutizan la importancia de las tendencias internas (estructuralistas) y los que hacen lo mismo con los factores externos (p. e., N. I. Marr), Graur relleva la interrelación de factores internos y externos, pero considerando preponderantes a los primeros, en cuanto los elementos externos que penetran en la lengua son asimilados a su sistema y sólo pueden actuar de acuerdo con las posibilidades y necesidades del sistema.

VLADIMIR GEORGIEV, *Le dace comme substrat de la langue roumaine*, págs. 75-80.

G. IVĂNESCU, *Problèmes concernant la formation des mots en roumain*, págs. 81-89. — Muy interesante la explicación de Ivănescu para el hecho de la pobreza de formaciones prefijales en las lenguas romances frente a su riqueza en griego, alemán o eslavo: la prefijación es favorecida por la existencia en la lengua dada del esquema 'regresivo' determinante-determinado (al. *Handschuh*). Discute luego algunas formaciones sufijales rumanas.

MARIA ILIESCU, *Du latin au roumain — Sur quelques traits romans méconnus de la langue roumaine*, págs. 91-100.

EQREM ÇABEJ, *Betrachtungen über die rumänisch-albanischen Sprachbeziehungen*, págs. 101-115.

FLORICA DIMITRESCU, *Problèmes de la répartition régionale des mots roumains au XVI^e siècle*, págs. 117-126.

VASILE ARVINTE, *Critères pour déterminer les emprunts saxons dans la langue roumaine*, págs. 127-132.

B. CAZACU, *Problèmes du roumain littéraire*, págs. 133-142.

WERNER BAHNER, *Die theoretischen Bemühungen um die Formung der rumänischen Nationalsprache in historisch-vergleichender Sicht*, págs. 142-148.

G. ISTRATE, *Phénomènes spécifiques du roumain littéraire de la première moitié du XIXe siècle*, págs. 149-154.

FLORA ŞUTEU, *Quelques observations stylistiques étayées du dictionnaire poétique emineskien*, págs. 163-181.

ION GHEŢIE et MIRELA TEODORESCU, *L'influence de la langue littéraire sur les parlers daco-roumains*, págs. 183-192.

EMIL PETROVICI, *Problèmes de dialectologie roumaine*, págs. 193-203.

D. MACREA, *Les atlas linguistiques régionaux roumains*, págs. 205-211.

G. MIHĂILĂ, *Éléments slaves des parlers daco-roumains*, págs. 213-227.

PETRU NEIESCU, *Recherches dialectales chez les roumains sud-danubiens*, págs. 229-237.

MIOARA AVRAM, *Problèmes de grammaire roumaine*, págs. 239-248.

VLADIMÍR HOŘEJŠÍ, *Les particularités du système de la flexion nominale roumaine dans le cadre des expressions déclinées*, págs. 249-252.

V. GUŢU-ROMALO, *La classification des verbes roumains par conjugaisons*, págs. 253-273.

LAURA VASILIU, *La génération des déterminants nominaux prépositionnels*, págs. 275-279.

ANDREI AVRAM, *La phonétique expérimentale et les problèmes de la description du roumain*, págs. 281-285.

EM. VASILIU, *Nouvelles directions de recherche dans la linguistique et les problèmes du roumain*, págs. 287-297. — Explica con mucha claridad los fundamentos y métodos del modelado (*modelage*) de la lengua, su utilidad y su carácter de estadio posterior al análisis y clasificación estructural, a los que él presupone como base.

MARIA MANOLIU, *Innovations dans la structure du groupe nominal roman*, págs. 299-307. — Por medio del análisis distribucional, revela algunos caracteres del grupo nominal romance comparado con el la-

tín: pérdida del esquema $N_1 K + N_2 R$ (sust. + caso + sust. + elemento de relación: *domus pueri*); lugar necesariamente anterior al sustantivo modificante, del elemento R; desarrollo de una clase de predeterminantes del sust. (artículos, posesivos, etc.).

TATIANA SLAMA-CAZACU, *La méthodologie psycho-linguistique et quelques-unes de ses applications*, págs. 309-316. — Justifica la psicolingüística como una necesaria rama interdisciplinaria entre las numerosas direcciones del estudio lingüístico, ligada con el hablante concreto y su situación particular, e indispensable, por lo tanto, para explicar la dinámica del proceso de comunicación y sus peculiaridades. Destaca los resultados obtenibles, y ya obtenidos en parte, por el método psicolingüístico (papel de la afectividad y de los estados síquicos en el lenguaje, relaciones lengua-pensamiento, etc.).

PAULA DIACONESCU, *Aspects de la déclinaison avec article défini en roumain*, págs. 317-331.

La Conférence Nationale de Linguistique Roumaine, págs. 333-338, ofrece una reseña de tal conferencia, realizada en Bucarest del 7 al 10 de octubre de 1964; la mayoría de las comunicaciones presentadas a tal conferencia aparece en este vol. (núms. 1-3) de la *Revue Roumaine de Linguistique* que acabamos de reseñar.

Núm. 4.

J. POHL, *Bilinguismes*, págs. 343-349. — Observa la polisemia e imprecisión de los términos *bilingüe*, *bilingüismo* y ensaya una clasificación de las diversas modalidades de bilingüismo, según el número de los idiomas poseídos, el grado de tal posesión, las relaciones de prestigio de los idiomas, la voluntad del hablante, la época de adquisición de otra u otras lenguas, etc.

E. PETROVICI y P. NEIESCU, *Persistence des îlots linguistiques*, págs. 351-374.

R. TODORAN, *Un problème de dialectologie historique: $\hat{c} > \hat{s}$ et $\hat{g} > \hat{z}$ dans les parlers moldaves*, págs. 385-386.

ALEXANDRA ROCERIC-ALEXANDRESCU, *Statistic observations concerning the consonantal groups (with three, four and five elements)*, págs. 387-394.

ANCA GIURESCU, *Contributi al modo di definire i sostantivi composti della lingua italiana*, págs. 395-400. — Establece que son sustantivos compuestos aquellos cuyos componentes existen también aislados, que representan sintagmas de determinación y que morfológicamente se caracterizan por soportar la determinación adjetiva como los demás sustantivos simples.

TUDORA ȘANDRU, *Sobre la fisonomía léxica del español contemporáneo*, págs. 401-408. — Analiza textos de Federico García Lorca, L. Goytisolo, Ana María Matute, clasificando las palabras por su origen (latino, árabe, etc.). Encuentra, entre otras cosas, que el léxico de García Lorca es más abundante en elementos latinos patrimoniales y escaso de elementos exóticos o cultos recientes, hecho explicable por el carácter popular de sus obras.

OLGA TUDORICĂ, *Algunos estudios hispánicos en Rumanía*, págs. 409-413. — Recuerda que el interés por lo hispánico nace en Rumanía en el siglo XVIII, pero que de la enseñanza organizada del español sólo puede hablarse a partir de 1956. Reseña luego brevemente tres libros sobre cuestiones de español publicados recientemente en Rumanía: *Historia de la lengua española* de Iorgu Iordan, *Curso de gramática española* por I. Iordan y C. Duhăneanu, *Diccionario español-rumano* de N. Filipovici y R. Pérez.

SOLOMON MARCUS, *Un précurseur de la poétique mathématique: Pius Servien*, págs. 415-424. — El distinguido especialista en lingüística matemática examina aquí algunas muy sugestivas ideas del poeta y matemático rumano-francés Pius Servien (1903-1959) sobre los caracteres del lenguaje científico (LS) y del lenguaje lírico (LL), ideas que Marcus considera precursoras por muchos aspectos de la cibernética y otras preocupaciones lingüísticas actuales. Por ejemplo, la caracterización del LS, como conjunto discreto y numerable (una proposición científica puede expresarse en multitud de formas absolutamente equivalentes en cuanto a su contenido) y, por lo tanto, esencialmente traducible, frente al LL, en el que cada frase expresa un contenido, sin cambiar el cual no se puede cambiar la forma, siendo por lo tanto fundamentalmente intraducible. Muestra luego las implicaciones de las ideas de Servien para la construcción de una estilística del lenguaje científico y del lenguaje lírico, para los lenguajes de la lógica, lenguas universales, etc.

LAURENȚIU THEBAN, *Tratados románicos de introdução à lingüística*, págs. 425-434.

Comptes rendus, págs. 435-444.

Núm. 5.

V. A. ZVEGUINTEV, *De la typologie des sens des mots*, págs. 451-454. — Considera necesario distinguir en primer lugar los diversos tipos de sentido (lexical, gramatical, expresivo-estilístico y quizás algunos más) y partir de una adecuada clasificación tipológica de las nociones o conceptos para la clasificación del sentido lexical.

C. TH. GOSSEN, *La scripta «Bourguignonne» et le franco-provençal*, págs. 455-460.

AL. IONAȘCU, *Les contextes diagnostiques et le problème du genre des noms*, págs. 461-468. — Utiliza el criterio del contexto en que se encuentran los sustantivos para concluir que en rumano hay tres géneros (masculino, femenino, neutro), y no sólo dos como lo sostienen algunos, puesto que la distribución por géneros pertenece a los sustantivos como unidad léxica, no a sus formas de singular o plural.

DUMITRU COPCEAG, *Ensayo de definición estructural del artículo rumano*, págs. 469-477. — Hace algunas críticas a las definiciones tradicionales del artículo, pero demuestra, no obstante, que la clasificación tradicional de *-ul, un, al, cel* en la clase de los artículos se justifica por los criterios de 'selección', puesto que los cuatro son seleccionados por una clase especial de adjuntos del sustantivo.

CLAUDIA TUDOSE, *Le lexique de base au XVI^e siècle*, págs. 479-497.

CONSTANT MANECA, *Considerazioni sopra la prostesi vocalica in italiano*, págs. 499-507. — Considera que en italiano no se ha dado la dificultad de articular *s- + cons.* y que la prótesis de *i-* ante *s* tiene diversas causas (reacción contra la asimilación, en la época antigua, entre otras).

VLAD BĂNĂȚEANU, *L'élément -r médio-passif en arménien classique*, págs. 509-525.

OLIMPIA GUȚU, *Bolgarskii govor sela Choplia*, págs. 527-536.

Comptes rendus, págs. 537-546.

Núm. 6.

A. GRAUR, *Les noms de personnes roumains munis d'article*, págs. 551-557.

OTTO DUCHÁČEK, *La structure du lexique et quelques problèmes sémantico-lexicaux*, págs. 559-569. — El autor está persuadido de que hay un sistema léxico en la lengua, como los hay fonológico, morfológico y sintáctico, y que si aquel no es tan universalmente reconocido como los otros, ello se debe a que frente al número muy limitado de fonemas o de morfemas, el número de unidades léxicas es enorme, extremadamente variable, y cada unidad es compleja (diversas formas, numerosos sentidos). Considera muy útil el estudio de campos conceptuales para establecer las estructuras léxico-semánticas. Hace algunas precisiones sobre el concepto, las palabras y sus relaciones mutuas, sobre el significado, sus clases y relaciones de las palabras entre sí. Propone algunos principios metodológicos para la conformación de un sistema semántico y esboza una clasificación del cambio semántico según las causas que lo producen.

CRISTINA ISBĂȘESCU, *Algunas peculiaridades fonéticas del español hablado en Cuba*, págs. 571-594. — El trabajo, precedido de algunas notas históricas, se basa en los relatos grabados de cuatro cubanos que estudiaban en Rumania en 1964. En el vocalismo destaca la relajación de las vocales inacentuadas, la cerrazón de -o, -e finales inacentuadas, *ea eo* > *ja jo* y la no evitación del hiato por cambio del acento (*bául* no se da). En el consonantismo impresionan la pronunciación fricativa, según la autora, de la *b* en inicial absoluta o seguida de *m* [ũm bajo] 'un valle' y oclusiva entre vocales [uba]; la pérdida de *f* [la orma] 'la forma'; la transformación -sd- en -g- [dege] por 'desde' (la autora incluye como ejemplo de este fenómeno [hugađo] 'juzgado', que no es pertinente); la fricativa *s* como variante de *ch* (la autora transcribe *š*); la prótesis de *k* ante *rr* [krópa] por *ropa* [¿no se tratará de una velarización de la *rr*?]; la articulación frecuente de *ll* [¿rasgo cultista?]. Los demás fenómenos documentados en este trabajo son bien conocidos en zonas más o menos extensas fuera de Cuba.

N. PAVLIUK, I. ROBCHUK, *Ocherk fonologicheskij sistem ukrainskij govoroř v Rumynii*, págs. 597-617.

LÉON WARNANT, *Le système de l'article en français selon les vues de Gustave Guillaume*, págs. 619-627. — Interesante tentativa de explicar y justificar las ideas, si sugestivas, muy controvertidas y no fácilmente comprensibles, de G. Guillaume, mediante la exposición de su doctrina referente al artículo francés, la que se basa en el doble movimiento del espíritu de lo general a lo particular (tensión 1, art. *un*) y de lo part. a lo general (tensión 2, art. *le*). Partiendo de tales bases se exponen algunas opiniones de Guillaume respecto a la historia de la formación de los artículos *un*, *le*; al plural de ellos; a las formas *des*, *de*, *de la*, etc.

ALEXANDRU NICULESCU, *Zum 50. Geburtstag von Prof. C. Th. Gossen*, págs. 631-632.

Comptes rendus, págs. 633-650. — Index alphabétique, 653-679.

Tomo XI, 1966.

Núm. 1.

B. CAZACU, *Le Nouvel atlas linguistique roumain, I. L'Olténie*, págs. 3-14.

E. VASILIU, *On the history of central vowels in Daco-Romanian dialects*, págs. 15-19.

MATILDA CARAGIU-MARIOLEANU, *Fonologiiia v protsesse prepodavaniia rodного iazyka inostrantsam*, págs. 21-29.

MAGDALENA VULPE, *Répartition territoriale des noms de parenté en daco-roumain (d'après l'ALR)*, págs. 31-61.

DUMITRU COPCEAG, *Sobre la definición del artículo español*, págs. 63-65. — Aplicando los mismos criterios que usó en otro trabajo sobre el artículo rumano (v. arriba pág. 354), define el artículo en esp. como “determinante del sustantivo con oficio de sujeto, exigible (o ‘seleccionable’) por otros determinantes”. Delimita las subclases de artículo determinado y artículo indeterminado por el elemento selector: adj. demostrativo en el primer caso y el indefinido *cualquier* en el segundo.

GABRIELA PANĂ, *La génération des propositions relatives dans une grammaire transformationnelle*, págs. 67-84.

PAUL LĂZĂRESCU, *Remarques sur l'emploi du PLIM dans les enquêtes dialectales*, págs. 85-100. — El autor ensayó el álbum PLIM en una aldea rumana utilizando informantes de diversas edades (desde niños en edad escolar hasta un informante de 62 años) y encontró que un porcentaje bastante alto de ellos no identificaba correctamente los dibujos (lo que se acentuó en el informante más viejo, que se consideraría el ideal, según criterios tradicionales), mientras que los niños en general identificaron bien los dibujos. Lăzărescu concluye que para tal identificación hace falta el hábito de ‘ver’ e interpretar dibujos, que generalmente no tiene un campesino sin contacto con medios de cultura (libros, revista, etc.). Concluye con una serie de juiciosas observaciones sobre las cualidades y desventajas del PLIM y sobre las mejoras que podrían introducirse.

Comptes rendus, págs. 101-115. In memoriam, Alf Sommerfelt, págs. 117-118.

Núm. 2.

A. GRAUR, *Statistique et précision*, págs. 123-132. — Compara un trabajo suyo sobre el vocabulario rumano fundamental al que algunos han reprochado falta de precisión con otros trabajos similares realizados con medios mecánico-estadísticos y demuestra que tampoco en estos últimos se logra la precisión, pues la escogencia de textos tiene mucho de arbitrario y conduce con frecuencia a resultados paradójicos, contrarios al más elemental sentido común (p. e., ausencia de voces de uso diario y común indispensable).

SORIN STATI, *Homonymie, synonymie et équivalence en syntaxe*, págs. 133-146. — Considera que así como el concepto de homonimia (y el de sinonimia) han sido extendidos a la fonología y a la morfología, puede ser útil aplicarlos también en sintaxis y esboza una caracterización y clasificación de los enunciados homónimos (p. e. *animalia vident* ‘los animales ven’ y ‘ellos ven a los animales’) y de los sinónimos

(*Petrus ferit Paulum, Paulum Petrus ferit*) y una clasificación general de los enunciados, según la expresión fónica, el sentido y el contenido sintáctico o estructura relacional.

VL. V. KARAKULAKOV, *K istorii razrabotki ucheniia o kategorii zalogu v antichnom iazykoznanii*, págs. 147-154. — Sobre las ideas que acerca del carácter activo, pasivo, medio o intransitivo de los verbos, tuvieron gramáticos como Dionisio Tracio, los estoicos y Varrón.

TEOFIL TEAHA, *Sur t (vélaire) dans les parlers roumains*, págs. 155-162.

VALERIU RUSU, *La consonne ș en roumain*, págs. 163-181.

ION GHEȚIE et MIRELA TEODORESCU, *À propos de la désinence -u de la 3e personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif*, págs. 183-191.

En *Miscellanea*, Al. Niculescu comenta ROBERT A. HALL, Jr., *Bibliografia della linguistica italiana*, 2ª ed.

Comptes rendus, págs. 201-214.

Núm. 3.

CONSTANT MANECA, *La struttura etimologica della lingua romena letteraria contemporanea dal punto di vista della frequenza dei vocaboli*, págs. 219-237.

VALERIA GUȚU-ROMALO, *Verbes irréguliers*, págs. 239-248.

ILEANA VINCENZ, *Un cas de nominalisation en français*, págs. 249-253. — Aplica el método transformacional al análisis de parejas de oraciones francesas como "Il soutient qu'il l'a vu" > "Il soutient l'avoir vu".

E. VASILIU, *Some remarks on the chronology of the change [en] > [in] in Romanian*, págs. 255-257.

MARIA MĂRDĂRESCU, *Observations sur la structure acoustique des voyelles [ɔ] et [ɛ] des dialectes daco-roumains*, págs. 259-263.

CORNELIA COHUȚ, *Recherches sur la structure acoustique des voyelles finales [ɛ] et [â]*, págs. 265-269.

TOMA PAVEL, *La stylistique appliquée et la poésie lyrique du Moyen Âge*, págs. 271-280.

MARIUS SALA, *El Congreso Interamericano de Lingüística, Filología y Enseñanza de Idiomas*, págs. 281-283.

Comptes rendus, págs. 285-309.

Núm. 4.

EMILE PETROVICI, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves?*, págs. 313-321.

A. ROSETTI, *Sur la diphtongaison de l'e accentué en roumain*, págs. 323-324.

D. COPCEAG y G. ESCUDERO, «*Ser*» y «*estar*» en español y en rumano, págs. 339-349. — Este trabajo aporta ideas nuevas y muy sugestivas sobre la disputadísima cuestión de *ser* y *estar*. Relieve el elemento espacio-temporal, necesariamente presente en los usos de *estar*, y sugiere, comparando los estudios iniciales de la extensión del uso de *estar* en español con la situación actual en rumano, que tal extensión pudo iniciarse en construcciones en que *ser* aparecía acompañado de *estar* en sentido espacial-situacional. Aporta así un nuevo elemento a la distinción, sin duda fundamentalmente correcta, entre *ser* como expresión de algo concebido fuera del devenir espacio-temporal, y *estar* como la expresión de algo entendido como proceso, como devenir, como resultado, y, por tanto, necesariamente encuadrado en el eje espacio-temporal.

LILIANA IONESCU, *The generation of the constructions with unde-terminate subject*, págs. 351-366.

G. BOLOKAN y V. NESTORESCU, *Fonologičeskaja sistema lipovanskogo govora sela Climeuts*, págs. 367-393.

MARIA ILIESCU, *Zur Bildung des Futurums in den romanischen Sprachen*, págs. 395-400. — Comenta un trabajo de Bodo Müller publicado en *Romanische Forschungen*, t. LXXVI-1/2, 1964, sobre el futuro en latín y en romance y hace algunas observaciones tocantes sobre todo al rumano.

Discussions, págs. 401-403. — Comptes rendus, págs. 405-422.

Núm. 5.

IORGU IORDAN, *La philologie et la linguistique dans le cadre de l'Académie Roumaine*, págs. 425-430.

La linguistique roumaine des deux dernières décennies, págs. 431-440. — Resumen de la múltiple y fructuosa actividad lingüística desplegada de manera organizada y sistemática, a partir de la reorganización, en 1948, de la Academia Rumana. Se mencionan las principales publicaciones (revistas, obras colectivas e individuales), institutos, ramas cultivadas, etc.

MARIA MANOLIU, *Le pronom indéfini dans le daco-roumain contemporain standard*, págs. 441-468.

EMESE KIS, IOANA ANGHIEL et ELENA COMŞULEA, *Description d'un aspect syntaxique de la langue roumaine à l'aide de la théorie des graphes*, págs. 469-479.

VLADIMIR DRIMBA, *Quelques leçons et étymologies comanes*, págs. 481-489.

OLIMPIA GUȚU, *Bolgarskii govor sela Choplia. II. Zamechaniia o sisteme soglasnij*, págs. 491-502.

Comptes rendus, págs. 503-515.

Núm. 6.

ANDREI AVRAM, *Phonèmes indéterminés et archiphonèmes*, págs. 519-523. — Partiendo del establecimiento, por V. Brøndal, del concepto de vocal indeterminada y, por otros (R. Jakobson), del de consonante indeterminada, considera que puede establecerse también el concepto de fonema indeterminado, puesto que la determinación de las unidades fónicas es una escala cuyo primer grado sería el fonema totalmente indeterminado, resultado de la neutralización de todas las oposiciones fonológicas; el segundo grado lo representan los fonemas parcialmente indeterminados y los archifonemas, y el tercero, los fonemas totalmente determinados.

MATILDA CARAGIU-MARIOŢEANU, *Sur le diasystème phonologique - Questions de méthode*, págs. 525-527. — Ejemplo de presentación estructural de fenómenos dialectales (vocalismo) en el marco del diasistema, utilizando conceptos como geofonema y geoalófono para integrar las diversas variantes dialectales en el diasistema. La autora considera que los hechos de la morfología son especialmente adecuados para ser representados en esta forma, pero que también la lexicografía dialectal puede someterse a tal tratamiento.

SORIN STATI, *La transposition des syntagmes*, págs. 529-536. — Stati recuerda el concepto de transposición, utilizado con frecuencia en lingüística: uso de una unidad de nivel inferior como unidad autónoma del nivel superior (un fonema que es, al mismo tiempo, una palabra; una palabra que constituye una frase, etc.), y se pregunta si la transposición es siempre posible. Encuentra que muchas palabras (sobre todo de tipo sintáctico o relacional) no pueden constituir enunciados por sí solas. Examina luego la situación en cuanto a los sintagmas y halla que también aquí son grandes (más que en el caso anterior) las limitaciones a la transposición: numerosos sintagmas, desprendidos del conjunto en que están incluidos, no pueden constituir un enunciado independiente; a veces por causas fonéticas, más frecuentemente porque,

privado de ciertos elementos, el sintagma pierde la posibilidad de funcionar como enunciado (p. e. *te venir* de la oración *te veo venir*).

IOANA VINTILĂ, *Tendances actuelles dans l'analyse du plan du contenu*, págs. 537-548. — Comentario sobre la obra de Luis Jorge Prieto, *Principes de noologie*, que la autora considera muy importante y digna de discutirse y analizarse ampliamente, por constituir un esfuerzo serio (si bien no del todo original, según Vintilă) de estructurar el plano del contenido en forma similar a como se ha hecho con el plano de la expresión.

G. BRÂNCUȘ, *Les éléments lexicaux autochtones dans le dialecte aroumain*, págs. 549-565.

SANDA REINHEIMER, *Le franco-provençal dans la Revue de Linguistique Romane*, págs. 567-571.

Comptes rendus, págs. 573-590. — *Index alphabétique*, págs. 591-610.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.